

районов Восточной и Западной Бенгалии существовали прочные и разнообразные связи. А теперь люди были вынуждены жить в двух различных государствах. Каждый раз для пересечения столь искусственно созданной границы требовалось получить официальный паспорт и разрешения обоих правительств. И по сей день проблема «перемещенных лиц» остается неразрешенной.

Однако, несмотря на такую разобщенность, между Восточной и Западной Бенгалией существует прочное связующее звено — общность бенгальского языка и литературы. Эту общность никогда не сможет забыть ни один бенгалец, где бы и в каких бы условиях он ни находился. Эта общность возникла благодаря усилиям и мусульман и индийцев как Восточной, так и Западной Бенгалии. Поэтому было вполне естественным то, что недавно в Шантиникетоне¹ — «Обители покоя» Рабиндраната Тагора — писатели из Восточной и Западной Бенгалии собрались на братскую конференцию. Они еще раз заявили о любви и верности к своей общей родной бенгальской литературе.

Раздел страны заставил бенгальских писателей глубже взглянуть на исторические процессы, приводящие к столь катастрофическим противоречиям. Писатели испытывают чувство радости в связи с возрождением былой славы Индии, символизируемой именами Будды и Ашоки. Они питают чувства огромного уважения ко всем тем, кто боролся и отдал свою жизнь за дело освобождения Индии. Следует признать, что битва за свободу была выиграна не одними лидерами. Во имя свободы народ принес несчетные миллионы безымянных жертв.

При выборе тем новых произведений бенгальские поэты и писатели стали уделять значительно больше внимания условиям жизни рабочих и крестьян. Среди

¹ Шантиникетон в буквальном переводе означает «обитель покоя». Здесь находится основанный Р. Тагором университет Вишвабхарати.

литераторов наблюдается также растущее понимание роли свободной Индии в международных делах, значения ее дружественных связей с Китаем, Советским Союзом, странами Арабского Востока и Индонезией, ее твердой позиции в вопросах мира. В произведениях многих современных поэтов, таких, как Бимол Чондро Гхош, очень часто разрабатываются именно эти темы. Они продолжают благородную традицию Тагора, выраженную им в его «Письмах о России», «Беседах о Китае», путевых заметках об Иране, стихах о старой цивилизации на Яве и Бали в Индонезии, а также в написанной великим индийским писателем уже в конце жизни великолепных стихах о Черной Африке. Создавая новые художественные формы в нашей поэзии, Тагор не ограничивался узконациональными рамками. Это оказало влияние на литературную жизнь всей Индии, ибо значение творчества Тагора далеко выходит за пределы Бенгалии. Эксперименты с художественными формами в других языках нашли свое отражение в произведениях таких поэтов, как Бишну Де и Шудхиндранатх Дотто. В наши дни переводы с иностранных языков приобрели новое большое значение. Особенно важно то, что теперь переводы произведений русских писателей выполняются непосредственно с оригинала, а не с английских переводов, как это было раньше.

В современной литературной критике, особенно на страницах прогрессивного журнала «Поричой», мы можем отметить стремление многих авторов отказаться от субъективных суждений по поводу тех или иных произведений в пользу более объективного подхода.

Бедность, невежество и страдания, испытываемые нашим народом, иногда служат источником пессимизма, налагающего отпечаток на деятельность отдельных бенгальских литераторов.

Но надо сказать, что в нашей литературе имеются активные силы, которые борются с подобным злом. Большинство бенгальских писателей и поэтов примкнуло к этой борьбе. Мы полны надежд на быстрое возрождение нашей литературы.

ГОРЬКИЙ - ДРУГ ИНДИЙСКОГО НАРОДА

А. ШУМСКИЙ

Во все годы своей писательской и общественной деятельности Горький мужественно отстаивал возвышенные идеи братства народов, решительно боролся против социального и национального угнетения трудового люда. Гневные, истинные разящие слова находил великий пролетарский писатель для обличения изуверского расизма и разоблачения империалистической политики порабощения народов. Не удивительно поэтому, что успехи национально-освободительной борьбы в различных уголках нашей планеты неизменно вызывали у Горького радость и воодушевление.

Со всей силой и яркостью сказался революционный интернационализм Горького в его отношении к народам Востока и Африки. В богатейшем литературном наследии основоположника социалистической литературы содержится множество глубоких, оригинальных суждений об истории, культуре и национальных особенностях восточных народов.

СОВЕТСКАЯ КНИГА В ИНДИИ

Запуск искусственных спутников Земли Советским Союзом вызвал в Индии, как и во всем мире, значительный интерес к советским научным и научно-популярным книгам. Описание первого искусственного спутника Земли с фотографией, опубликованное в «Правде», в Индии было издано отдельной брошюрой на пяти языках: хинди, урду, бенгали, ассам и тамил. Ежедневная газета «Блиц» опубликовала в нескольких выпусках книгу К. Гильзина «Путешествие к дальним мирам». «Мы живем, — отмечает газета, — в удивительный период, и Советский Союз, несомненно, установил свое будущее место в науке и первый предпринял шаги в отношении межпланетных путешествий путем запуска спутников». Редакция газеты получила много писем с благодарностью от читателей

за публикацию книги и за ознакомление с недалеким будущим человечества — межпланетным путешествием.

Во многих штатах Индии советские детские книги рекомендованы как учебное пособие в младших классах. Детские книги из России настолько популярны, что их можно увидеть почти в каждой индийской семье. Становится обычаем к праздникам дарить детям советские книги.

Советская детская литература, издающаяся на английском и индийских языках в СССР, завоевала большую популярность в Индии. «Книга «Рукавичка», — сказал президент Всеиндийской ассоциации печатников Г. Капур, — отражает идеи «панча шила». Советские детские книги воспитывают детей в духе гуманизма, любви к жизни и любви к знаниям».

* *
*

Около двух лет в Индии работает передвижная выставка советских книг. Выставка уже побывала в Дели, Бомбее, Хайдерабаде, Калькутте, Мадрасе, Бангалуре и Канпуре. Павильон выставки построен из стальных конструкций и очень удобен для сборки и разборки. Площадь павильона составляет свыше 400 квадратных метров; здесь размещено 80 шкафов-стендов, читальный зал. На выставке представлена различная литература: произведения классиков марксизма-ленинизма, политическая и экономическая литература, книги классиков русской и национальных литератур, произведения иностранных классиков, детская и научная литература. На выставке имеется специальная секция книг по Индии и индийских авторов, всегда привлекающая внимание зрителей.

Посетители выставки с интересом рассматривают изданные в СССР



Примечательно и то, что Горький использовал в своем творчестве немало восточных легенд и сказаний. Специального исследования заслуживает вопрос о влиянии творчества Горького на развитие прогрессивной литературы и общественной мысли Индии. Тема «Максим Горький и Индия» весьма обширна. В настоящей статье мы коснемся только одной ее грани.

Судьба многомиллионного индийского народа и его тысячелетняя культура привлекали самое пристальное внимание великого русского писателя-революционера Алексея Максимовича Горького. Он много сделал для того, чтобы пробудить у своих соотечественников чувство глубокого уважения к национальным обычаям, освободительной борьбе и духовным ценностям народных масс Индии.

Интерес М. Горького к этой далекой стране возник еще в раннюю пору его творческой жизни.

В феврале 1900 года Горький с сожалением отказался от путешествия в Индию; он огорченно писал Чехову: «В Индию не поеду, хотя очень бы это хорошо». Индийскому народу и его борьбе за свое освобождение пролетарский художник уделил особенное внимание в годы, предшествовавшие первой мировой войне. Живя тогда в Италии, на острове Капри, он внимательно следил за политическими событиями во всех частях света и откликался на них острыми публицистическими произведениями. В 1912—1913 годах на страницах петроградского журнала «Современник» Горький опубликовал серию заметок — политических обзоров, озаглавленную «Хроника заграничной жизни». В трех статьях серии, исполненных большого чувства, он рассказал о том, как неудержимо стремилась Индия к избавлению от колониальной кабалы.

Эта серия заметок неизвестна широкому читателю — она не вошла в собрание сочинений М. Горького. Поэтому на ней стоит остановиться подробно.

«Посмотрите, — обращался Горький к демократически настроенным русским людям, — как быстро растет движение индусов к национальной свободе и против жестокой опеки Англии». И далее: «Все чаще и чаще раздаются в Индии голоса, убедительно пропагандирующие, что пришла пора, когда индусам необходимо взять в свои руки социальное и политическое творчество, и что английский режим отжил на берегах Ганга».

Стремясь вызвать конкретное представление о грубом гнете англичан, М. Горький приводил факты и цифры, свидетельствовавшие о том, что в Индии начала нынешнего века под влиянием условий, созданных английским капитализмом, быстро прогрессировал процесс вымирания трудового населения.

Русский писатель, в частности, рассказал о тяжелейшей, поистине горькой доле индийских трудящихся женщин, терпевших под колониальным ярмом неисчислимые муки и страдания. «Так как в Индии, — писал он, — на фабриках шелка, ковров и на табачных плантациях заняты преимущественно женщины, — их и убивает капитализм в огромном количестве и действительно в «цвете лет».

В «Хронике заграничной жизни» содержались и другие социальные выводы и обобщения. Зло высмеял М. Горький холопов английского империализма, пытавшихся в то время — да и позднее — уверить мировое общественное мнение, будто трудовые массы Индии были преисполнены чувства признательности своим вековым поработителям с Британских островов.

Особенно резко обличал он тогдашнего вице-короля Индии, лорда Гардинга, утверждавшего в одной из своих речей, что визит английского короля в Индию якобы «внес новый дух надежды и доверия в мнения народа Калькутты и всего Бенгала». Этим насквозь лживым словам Алексей Максимович противопоставил правдивое сообщение журнала «Индусский социолог», издававшегося в Париже, где говорилось, что во время визита британского короля английская полиция приняла «великие предосторожности», запретив кому-либо из индийцев «покинуть свой дом без печатного на то от властей разрешения».

В связи с этим М. Горький иронически замечал по поводу хвастливых уверений лорда Гардинга: «Дух доверия», подкрепляемый полицейскими мерами — скверный дух, что даже в России известно!»

В другом обзоре «Хроники заграничной жизни» Горький обличал английскую писательницу Анну Безант, пытавшуюся оправдать в глазах индийцев колониальную политику британского империализма. Он имел в виду ее утверждение, что индийцы должны перестать ненавидеть англичан.

По определению Алексея Максимовича, это утверждение явилось собой образец «эволюции от социализма к империализму».

От имени демократических кругов России М. Горький горячо приветствовал мужественных деятелей индийского национально-освободительного движения. Цитируя в одном из обзоров гневные слова Кришнавармы о деспотизме английского империализма в Индии, он тут же сообщал русскому читателю, что соотечественники этого «энергичнейшего борца за свободу своей страны» сравнивают его с Мадзини и предвещают ему будущее Гарибальди. Не скрывая возмущения, Горький рассказал также об изуверском суде колониальных властей над индийским общественным деятелем Саваркара. Колонизаторы приговорили Саваркара к 48 годам тюремного заключения, разрешив ему писать жене только один раз в год.

Своими проникновенными статьями об Индии М. Горький вызывал сердечную симпатию к ее угнетенному народу, к тем его представителям, которые неустанно боролись против ужасов колониального режима. Характерно и то, что уже тогда, около полувека назад, Алексей Максимович практически заботился о том, чтобы сблизить борющуюся Индию с демократической общественностью России. Об этом свидетельствует его ранее неизвестное письмо к одной из общественных деятельниц Индии.

Обращаясь к одному из своих индийских адресатов с просьбой написать для русского журнала статью на тему «Индусская женщина, ее современное положение и ее роль в борьбе Индии за свободу», М. Горький писал: «Русская демократия и русская женщина будут очень благодарны вам за то, что вы ознакомите их с тем, как живут и борются люди с берегов Ганга, демократы и женщины великой Индии».

Вскоре после свершения Великой Октябрьской социалистической революции М. Горький встретился с некоторыми представителями индийского народа. В конце 1918 года, председательствуя на международном митинге трудящихся, происходившем в Петрограде, он горячо приветствовал посланцев рабочих города Дели, прибывших в революционную Россию. Речь одного из индийцев, полная восхищения русским народом, сбросившим с себя оковы социального гнета, произвела на писателя сильное впечатление. Через некоторое время Горький упоминал об этой встрече в своей статье «Советская Россия и народы мира», написанной под впечатлением международного митинга.

Тогда же, в первые годы Советской власти, М. Горький проникновенно писал о мощном воздействии Октябрьской революции на сознание забитого, подневольного индийского крестьянства. Его статья «Владимир Ильич Ленин», опубликованная в 1920 году на страницах 12-й книги журнала «Коммунистический Интернационал», содержит следующую любопытную зарисовку:

«Из глухих деревень Индии, проходя сотни верст по горным тропинкам и лесам, тайком, рискуя жизнью, пробраются в Кабул, в русскую миссию индусы, измученные вековым гнетом английских чиновников, приходят и спрашивают:

— Что такое Ленин?»

В 20 и 30-х годах, когда выступления индийских трудящихся за свою свободу и независимость приняли широкий характер, М. Горький прозорливо предсказывал счастливое будущее Индии. В своих публицистических статьях этих лет он неоднократно писал, что Индия становится поперек горла колонизаторам и час ее освобождения близок. Так, отвечая в 1932 году своим американским корреспондентам, писатель говорил, что «300 миллионов индусов живут ненавистью к английским лордам и лавочникам», все более сознавая, что для них «роль рабов Англии вовсе не predetermined богам».

Уверенность великого русского писателя в победе правого дела индийского народа основывалась на глубоком понимании его освободительных идеалов и стремлений, на отличном знании революционных традиций народных масс Индии. М. Горький подчеркивал, что «национальная революция в Индии заявила о себе достаточно определенно». Горький имел в виду национальное восстание 1857—1859 годов, которое, по его словам, «очень трудно объяснить привычкой индуса к деспотизму». М. Горький и в последние годы своей жизни боролся против тех, кто воспевал колониальный разбой в Индии и пропагандировал лицемерную идею о «плодотворности» господства английского империализма. С каким едким сарказмом высмеял он автора книги «Потерянная империя» Аллана Картхилла, одного из английских администраторов в Индии 20-х годов! А. Картхилл утверждал, что индийцы сами по себе «настолько бездейственны, насколько их могли сделать такими тысячелетия деспотизма». «Деспотизм не дискредитировал себя в глазах индусов», — заверял автор «Потерянной империи», — люди Востока не понимают других форм правления, они требуют власти хозяина».

Выставка показывает прогресс, достигнутый Советским Союзом во всех областях науки и культуры. «Мы находим, — пишет газета «Индия таймс», — что русская литература имеет богатое разнообразие полезных и нужных книг».

Открывая выставку в Хайдерабаде, министр доходов штата Кала Венкат Рао выразил удовлетворение, что выставка является еще одной вехой в укреплении культурных связей между СССР и Индией. Газета «Таймс оф Индия» писала, что «обмен литературой поможет различным странам в установлении более тесных контактов».

Передвижная выставка советских книг в Индии привлекает значительное количество посетителей. Только в Дели и Мадрасе выставку посетило более чем по 100 тысяч человек.

ИНДИЙСКАЯ ПРЕССА В ЦИФРАХ И ФАКТАХ

За годы независимости в Индии резко выросло количество периодических изданий, особенно на языке хинди и местных национальных языках.

По данным отчета правительственного регистратора Индии, в стране выходит 6570 названий газет и журналов. Первое место среди других штатов Индии по количеству изданий занимает штат Бомбей, где выходит 1271 газета и журнал. Наибольшее количество прессы издается на языке хинди — 19%. Число изданий на английском языке составляет всего 17%.

Интересны данные официальной статистики о тираже 218 ежедневных газет. Общий тираж этих газет достигает 2,48 миллиона экземпляров. Из них на английском языке — 730 тысяч, на хинди — 350 тысяч, на гуджерати — 270 тысяч, на маратхи — 230 тысяч.

ПРОПАГАНДА ЯЗЫКА ХИНДИ В ИНДИИ

Как известно, по конституции Индии, принятой в 1949 году, язык хинди в течение 15 лет, то есть к 1965 году, должен стать официальным языком всей Индии. Правительство разработало программу работы по распространению хинди. Эта программа разделена на три стадии, на каждую из них отведено по пять лет. На первой стадии главное внимание было направлено на создание технической терминологии на языке хинди. Подготовлены предварительные списки терминов на хинди по транспорту, почте и телеграфу, железным дорогам, медицине, зоологии и земледелию. Недавно вышел первый том энциклопедии хинди. Правительство

Эту откровенную расистскую проповедь М. Горький заклеил позором, он показал, что сознательное искажение империалистами славной истории народа Индии продиктовано алчными капиталистическими интересами, боязнь потерять горы награбленного золота.

В начале 30-х годов в одной из своих статей М. Горький отмечал: «Лорд Черчилль недавно заявил, что в Индии посажено в тюрьмы 54 тысячи человек», он умолчал о том, сколько убито». Стремлением английского капитализма во что бы то ни стало упрочить свое владычество в колониях, держать в рабстве миллионы людей — вот чем объяснял пролетарский писатель-гуманист массовое истребление ни в чем не повинных индийцев.

Алексей Максимович глубоко возмущался тем, что философы и писатели капиталистического мира, произнося высокопарные слова о человеколюбии, не обращали внимания на жестокости, применявшиеся Англией по отношению к Индии. Все это побудило М. Горького в 1932 году предупредить буржуазных интеллигентов: «События в Индии, Китае, Индо-Китае вполне могут способствовать росту расовой ненависти к европейцам и вообще к «белым»... Вам, гуманистам, следует подумать, нужна ли она для вас, для детей ваших».

Здесь необходимо коснуться отношения Горького к Ганди. Естественно, что социалистический художник, связавший свое творчество с борьбой пролетариата за революционное переустройство жизни, не принимал философского учения Ганди. Но при всем этом Алексей Максимович считал необходимым познакомить широкие читательские массы родной страны с биографией Ганди. В начале 1923 года он обратился к Роману Роллану с просьбой написать для редактируемого им журнала «Беседа» литературный портрет этого философа и общественного деятеля. Весьма любопытны некоторые замечания, которые при этом сделал Горький. Роллан выполнил просьбу Горького и написал очерк о Ганди.

На протяжении всей своей жизни М. Горький уважал и высоко ценил богатейшее искусство Индии, проявлял исключительный интерес к устной поэзии ее народов. «Это словесное тканье», — писал он, — родилось в глубокой древности, разноцветные шелковые нити его простерлись по всей земле, покрыв ее словесным ковром изумительной красоты».

По мысли Горького, самобытная культура индийского народа имеет всемирно-историческое значение. Недаром он отмечал, что «в Индии раньше всех стран начали искать идеал и дальше всех ушли в теоретическом искании его». Характерен и такой факт: адресуя свои советы одному из руководителей журнала «Литературная учеба», М. Горький в середине 30-х годов подчеркивал, что историю мирового словесного искусства следует начинать не с «Илиады» и «Одиссеи» Гомера, а с древнейших индийских и вообще восточных мифов.

Человек активного действия, Горький настойчиво стремился вызвать к Индии интерес широкой советской общественности. Весьма характерен в этом отношении следующий малоизвестный факт: 27 мая 1920 года, выступая на Всероссийском съезде работников стекольной и фарфоровой промышленности, Алексей Максимович так возражал одному из ораторов, утверждавшему, что «лекции о далекой Индии скучны для посетителей рабочих клубов»: «...вам нужно знать Индию. Вы должны знать, в каком положении она стоит в отношении Англии и всякой другой страны, ибо в каждой стране имеется известное вам количество друзей, которые, может быть, сами пойдут за вами...»

Весьма энергично способствовал Горький знакомству советских людей с достижениями литературы и искусства Индии. В первые годы Советской власти, разрабатывая план книгоиздательства «Всемирная литература», он включил в него такие известные литературные памятники индийского народа, как «Махабхарата», «Рамаяна», «Панчатантра». Издавая эти и многих других произведений Горький стремился приблизить русского читателя к «великой и удивительной культуре Востока».

Сочувствие и внимание Алексея Максимовича Горького к освободительной борьбе индийских трудящихся, его глубокая вера в творческие силы прогрессивной культуры Индии — яркое проявление братских чувств народов Советского Союза к народам Индии.



ассигновало средства Обществу по распространению языка хинди и письма деванагари в Бенаресе для составления детальной истории языка и литературы хинди. Вторая стадия работы предусматривает пропаганду языка хинди в тех областях страны, население которых не говорит на этом языке. И, наконец, в третьей стадии намечается ввести хинди как официальный язык центрального правительства и как средство для связей между центром и штатами.

Издающийся с 1954 года библиотекой по распространению языка хинди, находящейся в Бенаресе (штат Уттар-Прадеш), журнал «Хинди прачарак» публикует материалы о ходе и результатах распространения хинди, знакомит читателя с лучшими произведениями литературы, давая на них краткие аннотации, а также с планами новых изданий. На страницах «Хинди прачарак» за 1957 год и первую половину 1958 года опубликован интересный материал о деятельности правительственных и общественных организаций по пропаганде языка хинди.

В настоящее время центральное правительство, а также правительства штатов и общественные организации проводят агитационную работу по распространению хинди среди народов Индии, не говорящих на этом языке. Уже подготовлен английский перевод грамматики хинди, составлен словарь слов, имеющих одинаковое смысловое значение на хинди и других 12 индийских языках. В печати находятся словарь для школ и небольшой словарь научных терминов в 500 слов.

Значительный вклад в дело распространения языка хинди внесло Общество пропаганды хинди южной Индии в Мадрасе. В течение 35 лет оно проводило работу среди четырех народностей юга: тамилы, каннара, телугу и малаялам. В настоящее время на юге страны работают тысячи пропагандистов. С их помощью за последние месяцы было организовано 45 школ по изучению хинди. В южной Индии прошло несколько конференций писателей, поэтов и преподавателей языка хинди, на которых обсуждались вопросы стиля хинди, создания грамматики хинди и методов его преподавания. В настоящее время во всех штатах Индии (за исключением штата Мадрас) в средних школах введено обязательное изучение хинди.

Одной из мер, способствующих более быстрому распространению в стране хинди, является рост выпуска литературы на этом языке. Если в 1954—1955 годах на хинди было из-

(Окончание см. на стр. 40)